



Petits lecteurs, grands enjeux : la Bibliothèque pour enfants de Gandia

Lola Camarena Martínez

Bibliothécaire, Responsable de la bibliothèque jeunesse

E-mail : mcamarena@gandia.org

Gisela Sendra Pérez

coordinatrice du Comité Multiculturel du Réseau des Bibliothèques Publiques de Gandia.

E-mail: bibmulticultural@gandia.org

Biblioteca Infantil i Juvenil Convent de Sant Roc
València, Gandia, Spain

Meeting:

147. Libraries for Children and Young Adults Section & Library Services to Multicultural Populations Section

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>



-BIBLIOTHEQUE JEUNESSE DE GANDIA -

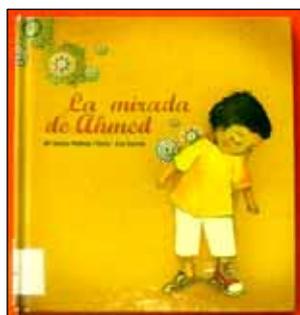
Quand Ahmed arriva chez nous, il ne voulait pas aller à l'école.

Il se sentait tellement différent.

Différent dans la rue, dans les squares et les parcs, quand il faisait des courses et ne comprenait pas ce que lui disait le marchand.

L'époque où il parcourait joyeusement sa ville lui semblait si lointaine.

Il se remémorait parfois la petite ville aux rues étroites et la maison où il était né, minuscule et blanche...



Le regard d' Ahmed

(Ahmed's sight)

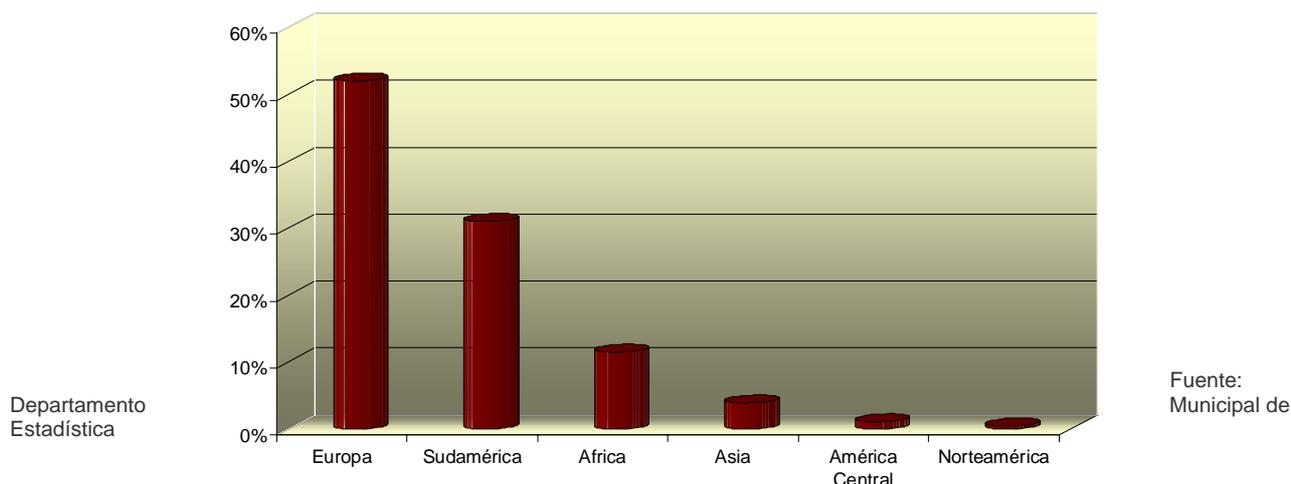
M^a Dolors Pellicer i Soria.

Tandem edicions

I - INTRODUCTION

Continent of origin of immigrant population

Estadística Gandia 2009



Légende : continents d'origine des populations immigrées.

Gandia est une ville à fort taux d'immigration et à forte croissance démographique. Pensant aux enfants, adolescents et adultes « étrangers », qui sont amenés à prendre part, chaque jour davantage, à la vie de la cité, la bibliothèque jeunesse a décidé de s'ouvrir, simplement, naturellement, aux différentes cultures de ces gens qui contribuent, par leurs traditions, leurs langues, leurs religions, à la richesse de la communauté.

Nos sommes conscients du fait que la distance linguistique peut générer désarroi et isolement chez les nouveaux arrivants. C'est pourquoi nous pensons qu'une approche interculturelle précoce, par la lecture, les jeux, les nouvelles technologies, et l'expérience de socialisation que permet la bibliothèque, favorisent le développement personnel et intellectuel, l'acquisition de nouvelles connaissances, engendre une plus juste appréhension de la réalité, facilite la compréhension de l'autre et de sa culture. C'est à la bibliothèque que l'on trouve les outils de base permettant de répondre aux besoins élémentaires dans le domaine de la connaissance.



La bibliothèque ne se contente pas de favoriser l'intégration, elle permet aussi de conserver ses racines, un lien avec le pays d'origine, ses valeurs, sa réalité.

Réussir à ce que tout groupe ethnique, linguistique, culturel, minoritaire ou majoritaire, puisse avoir un même niveau d'accès aux ressources de la bibliothèque, est le but que s'est fixé la bibliothèque jeunesse de Gandia.

Avant de lancer notre programme, nous nous sommes posé beaucoup de questions. Comment recevoir ces nouveaux publics ? Cela relevait-il de nos missions, de nos capacités professionnelles et personnelles ? Comment organiser l'accès à des collections multilingues ? Devions-nous mettre en place une nouvelle organisation ? Devions-nous prendre en compte toutes les langues parlées dans la ville ? Mais l'élément indispensable à la réussite d'une telle entreprise, est sans conteste l'implication du personnel et des usagers. Nous espérons que notre expérience pourra être utile à d'autres bibliothèques confrontées au même type de problématiques.

Pour mettre en place ce programme, nous avons travaillé avec le Comité multiculturel. Celui-ci est constitué de personnes de différentes nationalités, qui nous ont aidés à entrer en contact avec les groupes, à communiquer autour de notre démarche, à présenter la bibliothèque comme un lieu où se rencontrer, étudier, se distraire. Nous pensons en effet que la distance affective, plus encore que la distance linguistique, génère le désarroi et l'isolement chez les nouveaux arrivants.



Toutes nos animations sont annoncées à la bibliothèque, et par les médias locaux (journaux, radio, tv)



La bibliothèque jeunesse reste ouverte pendant les vacances. Notre ville accueille un grand nombre de touristes. Aussi, pendant les congés de Noël, de Pâques, et surtout sur la période estivale, nous programmons beaucoup d'activités et d'ateliers, pour permettre à chacun de se familiariser avec l'écrit, le vocabulaire, de manière ludique.

II – ESPACES

La bibliothèque jeunesse de Gandia se compose de deux sections, la section jeunesse pour les 9-14 ans, la section enfantine pour les 0-8 ans, lesquels doivent être accompagnés de leurs parents.

La section enfantine, au rez-de-chaussée, est directement accessible à partir d'une place piétonne proposant des jeux, où les enfants peuvent évoluer en toute sécurité.

La section est équipée d'un mobilier aux couleurs vives, adapté aux plus jeunes, et propose un fonds conte (et albums?) classé comme suit :



0-3 ans ; 3-5 ans ; 5-8 ans ; premières lectures autonomes.

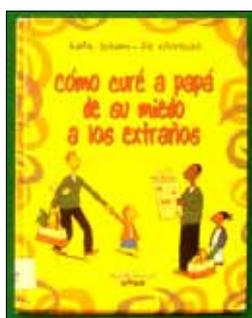
La bibliothèque propose également des documents audiovisuels – DVD, CD, CD Rom, des magazines et des jeux éducatifs.

Les enfants peuvent utiliser deux ordinateurs, paramétrés pour eux, sur présentation de leur carte de bibliothèque et sur inscription, pour des créneaux de 30 minutes par jour. Les prêts sont plafonnés à 12 documents, chaque usager pouvant faire son choix entre les livres, les DVD, les CD et les Cdrom. Le durée de prêt est de 15 jours pour les livres – renouvelable - et d'une semaine pour les autres documents. Les usagers peuvent réserver des documents et faire des suggestions d'achat. Nous proposons une carte spécifique pour les collectivités, permettant un quota supérieur de prêts pour une durée plus longue. .

Nos services sont réservés aux enfants et aux adolescents.

Notre équipement a été conçu pour répondre aux besoins des adolescents et des enfants, dont les plus jeunes sont accompagnés de leurs parents. La maîtrise de nos langues (Valencien et Castillan) n'est pas une fin en soi, mais elle permet aux jeunes, dans le cadre de leur cursus scolaire et étudiant, de développer des habitudes de lecture indispensables à l'acquisition des connaissances.

Papa est grand et fort, intelligent, gentil et drôle, mais il a peur des étrangers, des immigrés. Il n'en parle jamais, mais je le sais. S'il rencontre un Marocain dans la rue, il sursaute et me serre plus fort la main. Une fois, dans un ascenseur, il s'est mis à transpirer quand un Africain costaud est entré. J'ai été étonné. Qu'est-ce qui se passe ? lui ai-je demandé . J'ai peur d'eux....



(Comment j'ai guéri Papa de sa peur des étrangers)

Rafik Schami, Ole Könnecke.
RqueR editorial.

Comment définissons-nous et atteignons-nous nos objectifs ? Toujours en association avec le comité multiculturel, nous avons mis au point le Plan Lecture Education dont le but est de développer des activités d'apprentissage tout au long de la vie pour favoriser l'intégration dans la société par la lecture.

III - ACTIVITIES

*Paolo, Jean, Kurt, Yuri, Jimmy, Chu et Pablo étaient sept,
Mais étaient aussi un, le même enfant de 8 ans qui savait lire, écrire
et faire du vélo sans les mains.
Aujourd'hui les 7 ont grandi et ne se feront jamais la guerre
parce que les 7 sont un, le même homme.*



*Un et sept
(One and seven)
Gianni Rodari
SM*

▫ L'heure du conte

Nous constatons fréquemment que les parents utilisent les livres pour enfants (fiction, premières lectures, contes traditionnels ... pour leur propre apprentissage, ce qui renforce le lien entre parents et enfants.

Tous les mercredis, la bibliothèque reçoit un conteur, pour une après-midi de conte ouverte à tous (à partir de 3 ans).



Nous nous efforçons de faire appel à un grand nombre de conteurs différents, qui ont chacun une approche personnelle du conte, permettant ainsi aux enfants de s'ouvrir à des styles et à des univers variés.

▫ La Bébéthèque (Babyteque)

La bébéthèque est un espace réservé aux plus jeunes, les bébés, proposant un fonds de livres adaptés à leurs besoins et à ceux de leurs parents

C'est le jeudi que nous proposons nos animations en direction des tout-petits : heures du conte, jeux dans différentes langues, initiation musicale, chants, comptines, ateliers. Toutes sont accessibles gratuitement, sur inscription, pour 30 minutes. Nous n'acceptons pas plus de 13 enfants par séance, par souci de qualité.



Les enfants restent dans les bras de leurs parents, ce qui renforce les liens affectifs. Ces ateliers permettent aux enfants de partager des expériences ludiques avec d'autres, d'apprendre à écouter et de devenir plus tard de grands lecteurs.

Avant de démarrer ce programme, nous avons pris contact avec des écoles de puériculture, avec qui nous avons mis au point les activités pour les 0-3 ans. Nous leur communiquons le programme de notre Bébéthèque, qui offre aux parents la possibilité de partager des activités autour de la musique, des contes et des jeux avec leurs enfants. Nous proposons en outre des bibliographies thématiques sur les apprentissages, dans leurs langues dans la mesure de nos possibilités.



La bibliothèque et l'école

Nous participons au processus de scolarisation des enfants, en mettant des informations à la disposition des familles, en leur adressant une invitation personnelle à venir à la bibliothèque, parce que nous pensons que la famille, la bibliothèque et l'école constituent, dans leur complémentarité, un ensemble efficient permettant le développement affectif, social, émotionnel et intellectuel de l'enfant.



Un programme d'initiation à la lecture en direction des écoliers

Appliquant le programme d'initiation à la lecture en direction des écoliers qu'elle a mis au point, la bibliothèque travaille avec l'ensemble des écoles de la ville, publiques ou privées. A travers le conte, (les images sont universelles) les bibliothécaires initient les élèves au plaisir de lire, et les invitent à participer à des animations et ateliers organisés par la bibliothèque et conçus comme un complément ludique aux programmes scolaires.

Ce programme d'initiation à la lecture a été conçu pour les écoles, qu'elles soient espagnoles ou étrangères, et pour tout organisme ou association travaillant avec les enfants.



La bibliothèque accueille entre 25 et 30 enfants par créneau horaire, autour d'un thème différent chaque année : le loup, l'arbre, la lune, Ratoncito Perez (petite souris très populaire dans les pays hispaniques) ou encore Don Quichotte de la Mancha...



Par le truchement du conte, la bibliothèque forme de futurs usagers. Les enfants découvrent la bibliothèque, avec l'école, dès l'âge de trois ans, et reviennent avec leurs parents chercher leur carte d'adhérent et recevoir le titre de "chevalier" ou "princesse" de la bibliothèque, qui leur est décerné avec tous les honneurs par la bibliothèque.

Les animations et ateliers sont menés par une équipe de bibliothécaires spécialisés. Elles durent entre 45 minutes et une heure et sont adaptées à l'âge et au niveau de chacun des groupes reçus.

▫ Partenariats avec d'autres institutions

La bibliothèque travaille avec différentes institutions oeuvrant dans le domaine de l'éducation et de la jeunesse, locales ou non, conscientes des besoins des minorités ethniques : le centre interculturel, les associations de voisins, la Leche League (favorisant l'allaitement) et la Croix Rouge.



▫ Manifestations – fêtes ou célébrations

La bibliothèque organise des animations et des ateliers en lien avec l'actualité, à l'occasion de la journée mondiale sans tabac, de la journée mondiale de la paix, de la journée mondiale du livre, ou encore de l'année Borgia (Le Jésuite, Saint François de Borgia), du carnaval... Tout un chacun peut assister aux ateliers, gratuitement, sur inscription.



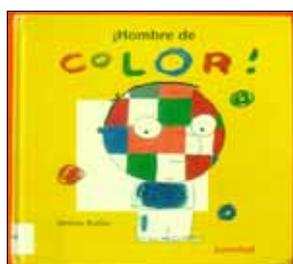
▫ Ateliers

Nous sommes convaincus que l'intégration est un processus dépendant non seulement des nouveaux arrivants, mais aussi de ceux d'entre nous qui sont originaires de la ville, ou de la région, et qui s'enrichissent au contact des nouveaux arrivants en découvrant leurs cultures, leurs langues, leurs arts, leurs gastronomies. La bibliothèque jeunesse et le comité interculturel met en place des ateliers de gastronomie, de contes, de danses folkloriques, animés par des personnes issues de l'immigration. Grâce à ces personnes, nous avons rencontré Baba Marta (grands mère Marta, personnage du folklore bulgare), découvert la beauté des tatouages au henné du Maroc, appris à jouer du Djembé sénégalais écouté des contes traditionnels roumains, et compris le fonctionnement de l'alphabet chinois...



LA BIBLIOTHEQUE JEUNESSE : UN LIEU D'INITIATION A LA DIVERSITE CULTURELLE

Moi, homme noir, je suis né noir. Toi, homme blanc, tu es né rose. En grandissant, je suis resté noir. En grandissant, tu es devenu blanc. Au soleil, je reste noir. Au soleil, tu deviens rouge.



*Homme de couleur !
(Coloured man!)*
Jérôme Ruillier
Juventud

:

Les familles d'immigrants redoutent souvent que leurs enfants soient coupés de leurs racines et oublient leur langue d'origine. C'est pourquoi nous avons entrepris d'adapter notre offre. Pour répondre à leurs attentes nous avons :

1 - Diversifié nos collections – livres, cd, vidéo, jeux – de manière à ce qu’elles soient représentatives de toutes les langues et cultures des communautés vivant sur notre territoire, à l’échelle de la ville et de la région. N’oublions pas que la langue maternelle est la langue du cœur, le moyen de garder le contact avec les membres de la famille restés au pays. La bibliothèque aide les enfants à découvrir, conserver ou valoriser leurs racines et à connaître plusieurs langues.



La langue d’adoption est la pierre angulaire de l’intégration dans la société d’accueil, la clé qui ouvre la porte de l’école, de la socialisation, de l’amitié. Ce sont les plus jeunes qui, accompagnés, par nécessité, de leurs parents, permettent à ceux-ci d’entrer dans ce nouvel univers au sein duquel, avec le temps, ils vont se sentir à l’aise, entourés, aidés, où ils vont trouver des réponses à leurs questions et qui va devenir un lieu de rencontre pour eux et leurs compatriotes.

La bibliothèque jeunesse de Gandia propose des contes traditionnels en arabe, roumain, bulgare, russe, arménien, chinois, français, portugais...



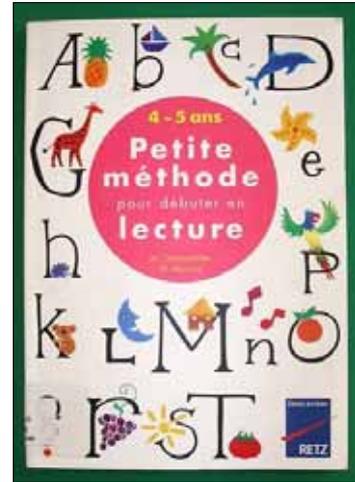
2- Mis sur pied un programme d’activités tenant compte de la diversité culturelle de notre territoire et favorisant la participation des communautés.



3 – Développé la reconnaissance de la diversité, avec l'appui du Comité multiculturel dont les locaux sont abrités dans le même bâtiment que la bibliothèque. Le comité compte des collaborateurs de diverses origines, qui nous aident à comprendre et à prendre en compte des besoins et des attentes dont la variété procède de la diversité elle-même, à entrer en contact avec chaque communauté dans sa langue d'origine, à organiser des rencontres à la bibliothèque, à expliquer le fonctionnement de l'équipement, à communiquer autour des services que nous proposons; à initier enfin un dialogue appelé à nous enrichir tous.



De plus en plus d'adultes viennent à la bibliothèque à la recherche d'informations pratiques, des lectures faciles, d'un peu d'attention et de gentillesse, autant d'éléments qui facilitent leur progression dans toutes les sphères de la vie.



Les dernières statistiques, très encourageantes, indiquent que l'ensemble des communautés fréquentent la bibliothèque jeunesse, non seulement pour emprunter des documents, mais aussi pour participer aux différentes activités hebdomadaires.



Nous sommes animés par la conviction que le livre et la lecture sont des outils sans égal qui permettent d'ouvrir des fenêtres sur le monde et sont susceptibles d'être des atouts

incomparables, si l'on sait en tirer le meilleur parti, pour relever les défis, même les plus modestes, de la vie quotidienne.

Comme l'indique le Manifeste de l'IFLA sur la bibliothèque multiculturelle, l'intégration repose sur la tolérance, le dialogue, la coopération. La bibliothèque doit assurer le droit à l'information de tout être humain, quels que soient son âge, sa couleur, sa langue, ses origines, sa culture, offrir à tous un lieu de rencontres, d'échanges culturels, développer une offre et des services répondant aux besoins de la communauté multiculturelle et favoriser son intégration sociale.

Notre objectif premier est de développer et de pérenniser notre action, et contribuer, à partir de la bibliothèque, à « promouvoir la conscience de la valeur positive de la diversité culturelle et favoriser le dialogue culturel ».

“Nous nous mélangeons ! Oui, après avoir beaucoup réfléchi, nous avons conclu que les êtres humains se mélangaient.



*Nous nous mélangeons!
(We mix!)
Juanolo
Tandem*



*Lola Camarena Martínez - Gisela Sendra Pérez
Gandia Public Library Network
Gandia - Valencia - Spain
2010*